

Literatur in der römischen Zeit

3

- Thomas Paulsen -

Persius, Satire 1, 77-106

sunt quos pacuviusque et verrucosa moretur
antiopa aerumnis cor luctificabile fulta
hos pueris monitus patres infundere lippos
cum videas quaerisne unde haec sartago loquendi 80
venerit in linguas unde istud dedecus in quo
trossulus exultat tibi per subsellia levis
nilne pudet capiti non posse pericula cano
pellere quin tepidum hoc optes audire decenter
fur es ait pedio pedius quid crimina rasis 85
librat in antithetis doctas posuisse figuras
laudatur bellum hoc hoc bellum an romule ceves
men moveat quippe et cantet si naufragus assem
protulerim cantas cum fracta te in trabe pictum
ex umero portes verum nec nocte paratum 90
plorabit qui me volet incurvasse querella
sed numeris decor est et iunctura addita crudis
claudere sic versum didicit berecyntius attis
et qui caeruleum dirimebat nereia delphin
sic costam longo subduximus appennino 95
arma virum nonne hoc spumosum et cortice pingui
ut ramale vetus vegrandi subere coctum
quidnam igitur tenerum et laxa cervice legendum
torva mimalloneis implerunt cornua bombis
et raptum vitulo caput ablatura superbo 100
bassaris et lyncem maenas flexura corymbis
euhion ingeminat reparabilis absonat echo
haec fierent si testiculi vena ulla paterni
viveret in nobis summa delumbe saliva
hoc natat in labris et in udo est maenas et attis 105
nec pluteum caedit nec demorsos sapit unguis

Übers.: O. Seel

Wen Pacuv zu erfreuen und Antiope, warzenentstellet,
Bettend ihr trauerschaffendes Herz auf dem Pfühle der
Sorgen?“
Freilich, wenn solche Vermahnung blödsichtige Väter den
Söhnen
Eingetränkelt, was fragst du, woher der scheppernde Unsinn
Auf die Lippen sich drängt und von wannen der Graus uns
gekommen,
Drob Kavaliere im Richtergestühl verzückt sich gebärden?
Ist's keine Schmach, das ergrauende Haupt aus Gefahr nicht
zu lösen,
Außer man warte bedacht, ein lauliches „reizend“ zu hören?
Pedius gilt als Dieb. Und Pedius? Schleift Antithesen,
Wäget die Klagen darin, und weil er kunstreich geredet,
Erntet er Lob: „Wie nett!“ Das nett? O Romulus, schläfst du?
Rühren soll's mich? Gewiß doch, dem bettelnden Seemann,
der sänge,
Zückte ich gleich einen Groschen! Du singst, und trägst deines
Schiffbruchs
Bild auf der Schulter? Nein, echt, nicht nächtens klüglich
ertüfelt
Hätte die Träne zu sein, die mir das Herze wollt' biegen.
„Aber der holpernde Takt hat Glätte und Fügung gewonnen,
Verschlüss' hat man gelernt wie »Berekyntischer Attis«
Und: »Der den bläulichen Nereus zerteilet, der Delphin«
Oder: »Wir raubten die Ripp' dem gedehnten Appenninus«
»Waffen und Mann«: ist dies nicht Schaum und wuchernde
Borke,
Wie überaltert Gezweig, an mächtiger Eiche verdorret?“
Was nun gilt als geschmeidig, als lesbar lässigen Nackens?
„Mit mimallonischem Dröhnen erfüllten sie grollende Hörner,
Und, die dem lustigen Kälbchen das Haupt vom Rumpfe
gerissen,
Bassaris, samt der Mänad', den Luchs mit dem Efeu be-
zähmend,
Steigert den Euhion-Ruf, vom Echo hallend erneuert.“
Dieses geschäh, wenn ein Äderchen nur von des Vaterge-
schlechtes
Zeugkraft lebte in uns? Entnervt schwemmt solches der
Speichel
Sabbernd über die Lipp', es zerfließt die Mänad' und der Attis,
Pocht nicht ans Pult, schmeckt nicht nach grübelnd zerkaueten
Nägeln.

Vergil, Aeneis I, 1-11

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Laviniaque venit
litora, multum ille et terris iactatus et alto
vi superum saevae memorem Iunonis ob iram,
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem 5
inferretque deos Latio, genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laesos
quidve dolens regina deum tot volvere casus
insignem pietate virum, tot adire labores 10
inpulerit. tantaene animis caelestibus irae?

Übers.: J. & M. Götze

Waffentat künde ich und den Mann, der als erster von Troja,
schicksalgesandt, auf der Flucht nach Italien kam und Laviniums
Küsten, viel über Lande geworfen und wogendes Meer durch
Göttergewalt, verfolgt vom Groll der grimmigen Juno,
viel auch dulddend durch Krieg, bis er gründe die Stadt und die Götter
bringe nach Latium, dem das Geschlecht entstammt der Latiner,
Albas Väter und einst die Mauern der ragenden Roma.
Muse, sag mir die Gründe, ob welcher Verletzung des hohen
Willens, worüber voll Gram die Götterkönigin jenen
Mann, das Vorbild der Ehrfurcht, in so viel Jammer, in so viel
Mühsal gejagt. Kann so die Gottheit grollen und zürnen?